

Léxico referente a las partes del cuerpo en kickapoo

EDGAR ADRIÁN MORENO PINEDA*

Los kickapoo se reconocen a sí mismos como una tribu cuyo origen se encuentra en los territorios aledaños a los Grandes Lagos, específicamente en los estados de Michigan y Ohio, al norte de Estados Unidos de América y, por motivos de migración, tienen asentamientos en Oklahoma y en Eagle Pass, en el estado de Texas, ambos pertenecientes a aquel país; mientras que del lado mexicano únicamente se ubican en la comunidad de El Nacimiento, vecina a la comunidad de Los Negros Mascogos, en el estado de Coahuila, con los que tienen relaciones laborales y comerciales principalmente.

La presencia de la tribu kickapoo en el actual territorio mexicano se remonta al año de 1859, cuando pidieron asilo al gobierno mexicano, el cual cedió los terrenos que ocupan hoy en día “en compensación por su colaboración en el sometimiento de los grupos lipanes, comanches, apaches y mescaleros que resistían a la dominación española y mexicana”.¹ Hacia 1936 y con ayuda del presidente Lázaro Cárdenas tuvieron dos mejoras en la población: 1) El otorgamiento

* Escuela de Antropología e Historia del Norte de México, INAH.

¹ José Luis Moctezuma Zamarrón, *El sistema fonológico del kickapoo de Coahuila analizado desde las metodologías distribucional y funcional*, 2011, p. 20.

de los terrenos como tierras ejidales pertenecientes a la población kickapoo, y 2) el libre tránsito fronterizo entre Estados Unidos y México, lo que les dio la posibilidad de comerciar productos que traían del país vecino para venderlos entre las diversas poblaciones mexicanas de Melchor Múzquiz y los Mascogos, lo que después los llevó al reconocimiento por parte del gobierno estadounidense.

Características lingüísticas del kickapoo

La lengua kickapoo “forma junto con el fox y el sauk un grupo [...] de la subfamilia algonquina, [perteneciente a] la familia álgica, cuya ubicación antes de la llegada de los europeos al norte del continente americano se encontraba en la región [...] de los Grandes Lagos que dividen a Canadá de Estados Unidos”. En la actualidad, la mayoría de las lenguas de esta familia lingüística se localizan en la mayor parte del territorio canadiense y el noreste de Estados Unidos, mientras que en México la única lengua de esta familia es el kickapoo. Con relación a su división interna, están conformados por cuatro tribus: la de Kansas, la de Oklahoma, la de Texas y la de México.

De acuerdo con datos del INEGI, en el Censo de 2010 se registraron un total de 446 personas hablantes de kickapoo, de los cuales 436 se encuentran en el estado de Coahuila, y de ellos, 409 específicamente en el municipio de Melchor Múzquiz, es decir, 92% de los hablantes se encuentran en su territorio, siendo muy baja la migración hacia otros estados de la república. Cabe aclarar que no se trata de una población estable, ya que el actual auge económico que han tenido debido al otorgamiento de un casino en la población de Eagle Pass, Texas, en el 2000, y la adquisición de una gasolinera en la cabecera municipal de Melchor Múzquiz en 2010, hacen que se mantengan en constante movilidad relacionada con el trabajo en el casino, además de la visita y ceremonias que realizan con sus parientes en comunidades de Oklahoma, por lo que la población permanente de la comunidad de El Nacimiento se reduce a ancianos que tienen problemas para desplazarse y a algunos niños, mientras la mayoría de la gente joven y adulta pasa la mayor parte del año en Eagle Pass.

La lengua kickapoo sigue siendo el principal vínculo de comunicación entre los integrantes de la tribu y es un referente importante

que refuerza la identidad y pertenencia al grupo. Algunos hablantes mencionan que se ha conservado por el rechazo a la introducción de la educación en la localidad; sin embargo, actualmente la mayoría de los padres de niños kickapoo trabajan en el casino y por ley tienen que inscribir a los niños a la *elementary school*, razón por la cual la lengua podría verse desplazada por el inglés en los próximos años.

Metodología

La metodología de obtención de los datos de las partes del cuerpo consistió en la elicitación de los cuestionarios visuales proporcionados por el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, con un total de tres hablantes adultos del sexo masculino de la tribu de El Nacimiento, pertenecientes al municipio de Melchor Múzquiz. Además el estudio se complementó con la revisión bibliográfica de los trabajos realizados por Voorhis² y por Moctezuma.³

El desarrollo de esta investigación se hizo por medio de apoyo documental que permitió englobar aspectos lingüísticos dentro del campo de la categorización léxica, además de complementarla con trabajo de campo en el que se utilizaron métodos propios de la lingüística, como cuestionarios elicitados enfocados a la obtención de léxico específico del cuerpo y respaldo bibliográfico, principalmente en la gramática realizada por Voorhis⁴ con la tribu de Oklahoma.

El cuerpo humano

Los lexemas asociados con las partes del cuerpo se encuentran dentro del dominio semántico del léxico anatómico, el cual se encuentra en todas las lenguas del mundo y, por lo tanto, han recibido atención de diversos estudiosos de la antropología y la lingüística como McClure, Le Breton, Bourdin, Pérez Paredes y Cuevas,⁵ entre otros.

² Paul H. Voorhis, *Introduction to the Kickapoo Language*, 1974.

³ José Luis Moctezuma Zamarrón, *op. cit.*

⁴ Paul H. Voorhis, *Kickapoo Vocabulary, Algonquian and Iroquian Linguistics*, 1988.

⁵ E. F. McClure, "Ethnoanatomy: The Structure of the Domain", *Anthropological Linguistics*, vol. 17, 1975, pp. 78-88; David Le Breton, *El sabor del mundo. Una antropología de los sentidos*, 2007; Gabriel Bourdin, "Etnoanatomía. La categorización lingüística del cuerpo humano", en

De acuerdo con Bourdin,⁶ “en la etnoanatomía se encuentran conceptos culturales acerca de la concepción del cuerpo contenido en el vocabulario y operados a partir de la lengua y el habla coloquial”. Por lo tanto, a partir de la concepción del cuerpo, una sociedad abstrae y simboliza el cuerpo con base en cuestiones biológicas y culturales, lo cual se puede evidenciar en la generación de léxico concreto. Aunque cabe aclarar que el cuerpo no se representa únicamente a partir de vocabulario, ya que existen distintos mecanismos lingüísticos que dan una idea sobre la manera en cómo se piensa el cuerpo.

La relevancia de este tipo de estudios es que dan cuenta sobre las concepciones que se tienen del cuerpo desde el punto de vista lingüístico y las semejanzas desde el punto de vista tipológico al compararlo con otras lenguas. En el siguiente apartado se muestran los resultados obtenidos en la terminología utilizada por el kickapoo para la categorización léxica del cuerpo.

Terminología referente a las partes del cuerpo en kickapoo

En total se consiguieron con el trabajo de campo 66 ítems léxicos diferentes que hacen referencia a alguna parte del cuerpo (figuras 1-11) o condición (calvo, gordo, flaco, etcétera); además, se complementaron con seis palabras registradas por Voorhis (1988) y tres partes del cuerpo registradas por Moctezuma (2011) que no se obtuvieron en las elicitaciones. En la tabla 1 se muestran todas las partes del cuerpo obtenidas y la fuente.

Con relación a la clasificación propuesta por Brown⁷ para la partonimia o categorización de las partes del cuerpo, se distinguen dos tipos de lexemas: 1) primarios, que hacen referencia a una parte específica del cuerpo sin que alguno de sus componentes haga referencia a otra, normalmente son monolexémicos, y 2) los secundarios,

Josefina Mansilla Lory y Abigail Meza Peñaloza (eds.), *Estudios de Antropología Biológica*, 2009, pp. 171-183; M. R. Pérez Paredes, “Caracterización semántico-sintáctica de las partes del cuerpo en español”, 2009; Susana Cuevas, “Las partes del cuerpo humano en amuzgo y su proyección semántica”, *Dimensión Antropológica*, año 18, vol. 51, enero-abril, 2011, pp. 79-101.

⁶ Gabriel Bourdin, *op. cit.*, p. 173.

⁷ C. H. Brown, “General Principles of Human Anatomical Partonomy and Speculations on the Growth of Partonomic Nomenclature”, *American Ethnologist*, vol. 3, 1976, pp. 400-424.

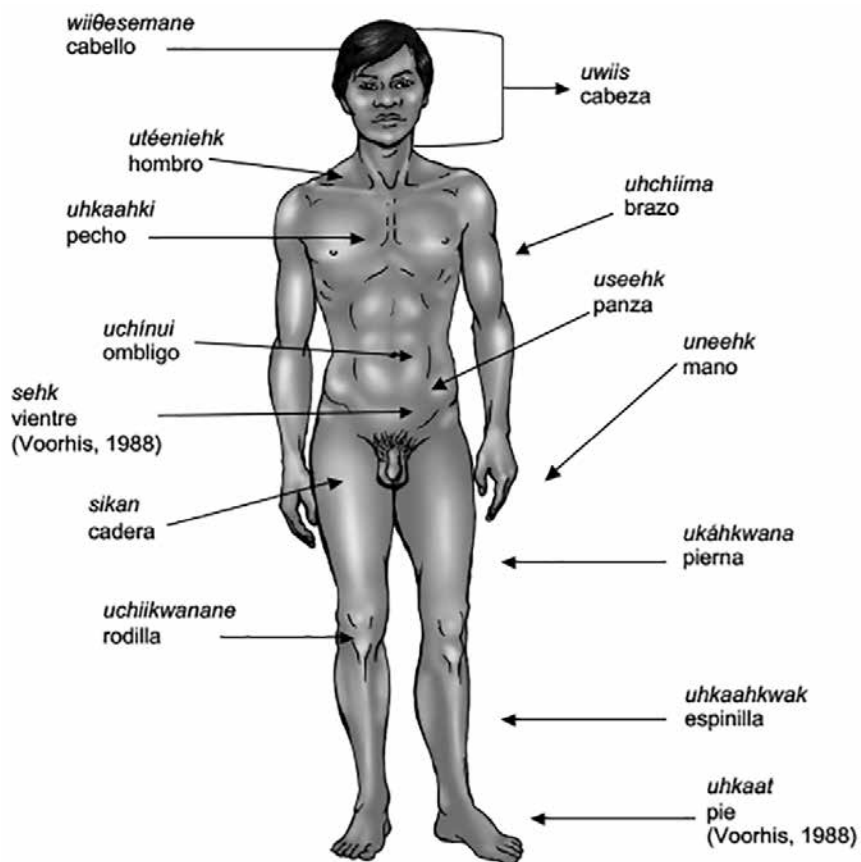


Figura 1. Partes anteriores del cuerpo.

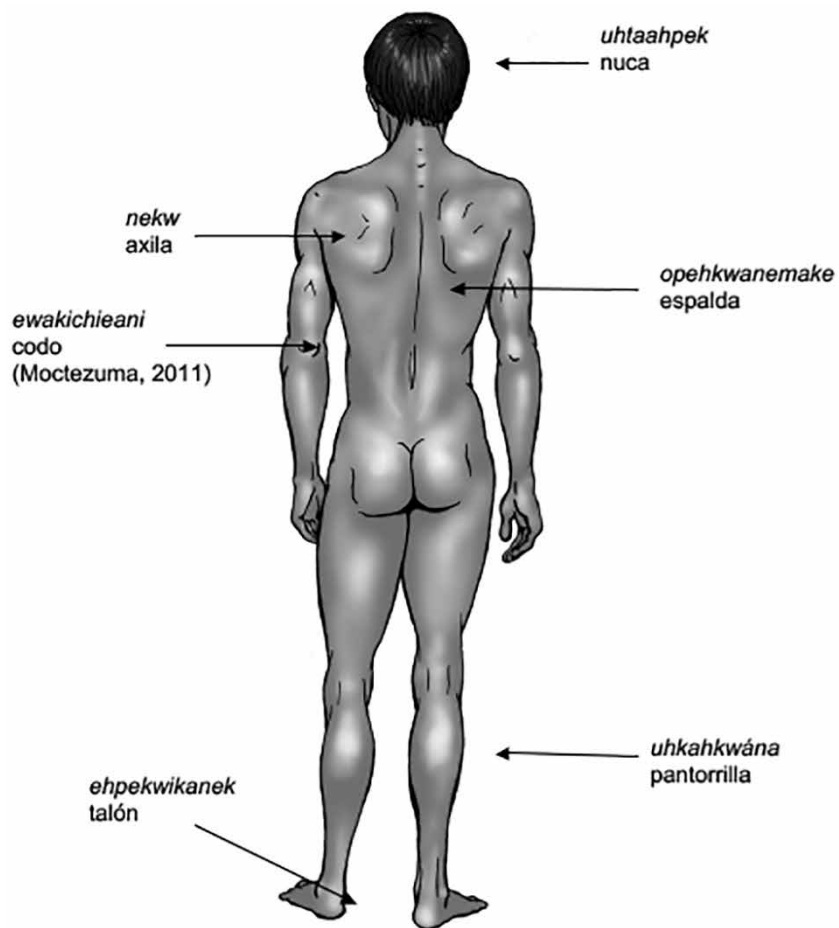


Figura 2. Partes posteriores del cuerpo.

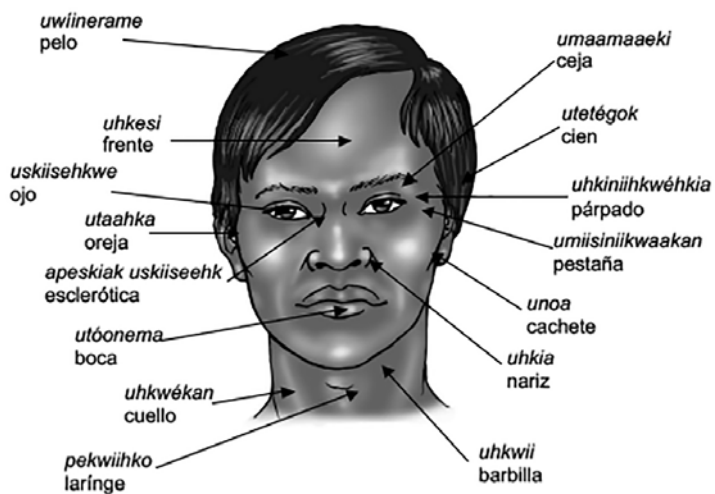


Figura 3. Partes de la cara, vista frontal.

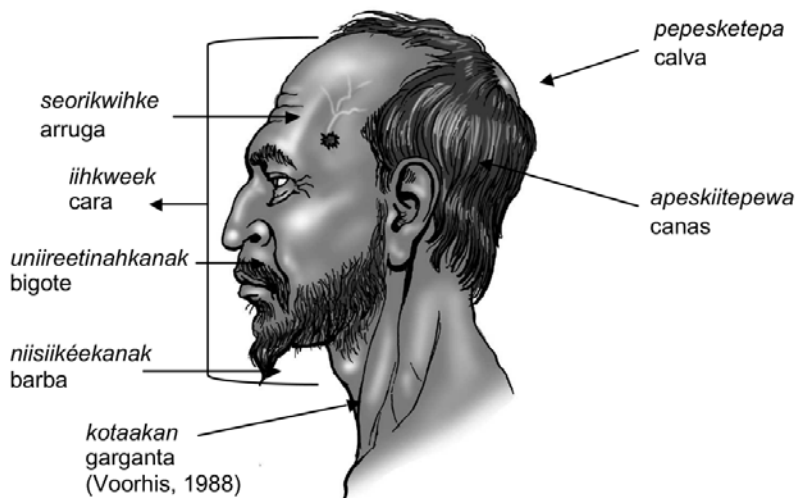


Figura 4. Partes de la cara, vista lateral.

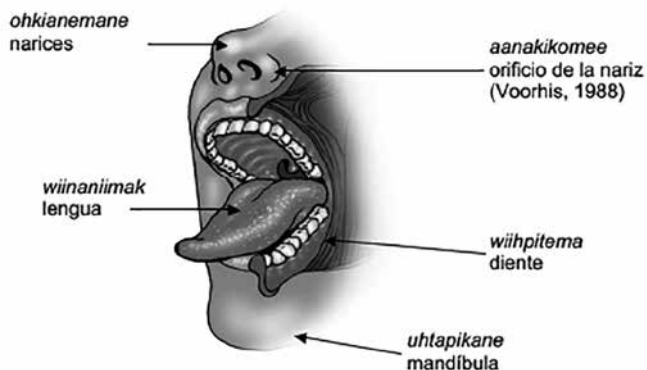


Figura 5. Partes de la boca.

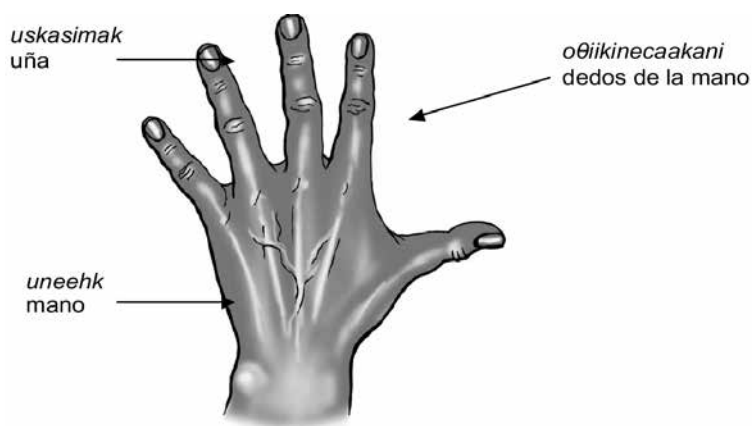


Figura 6. Partes de la mano.

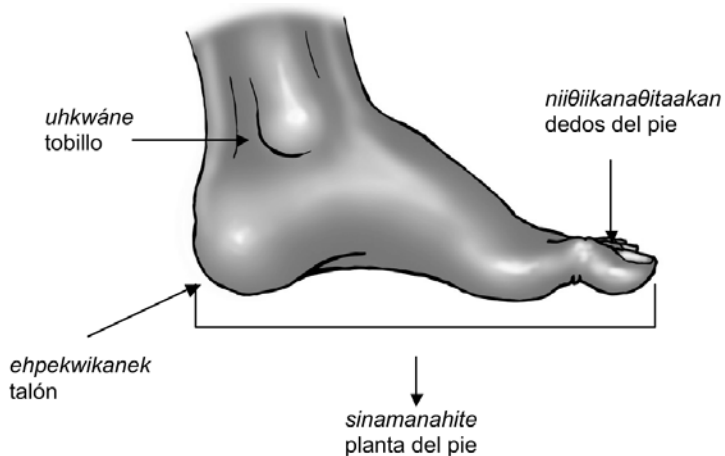


Figura 7. Partes del pie.

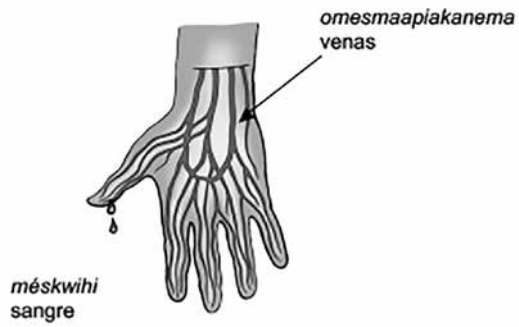


Figura 8. Términos para vena y sangre.

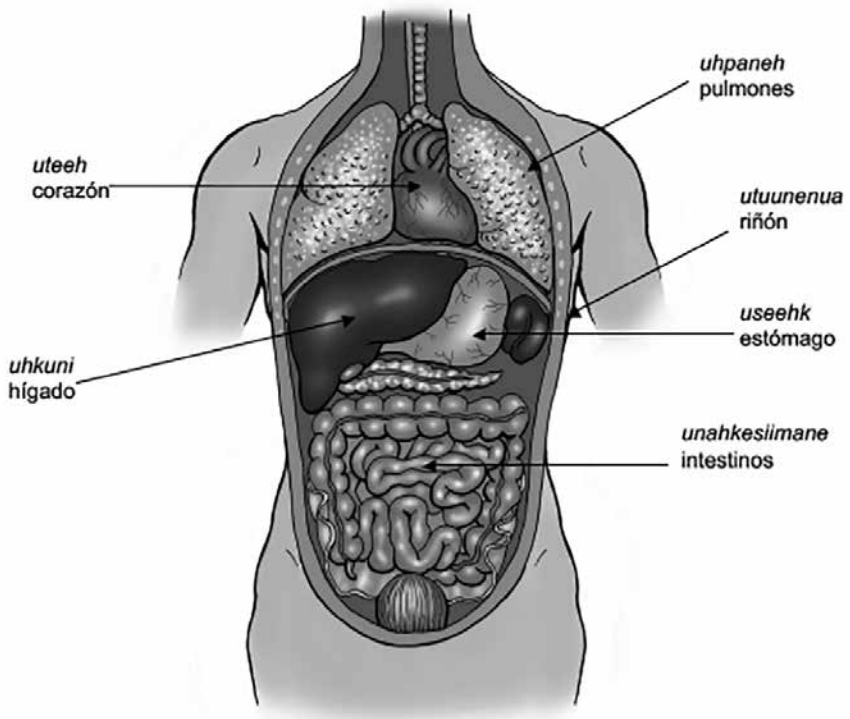


Figura 9. Partes internas del cuerpo.

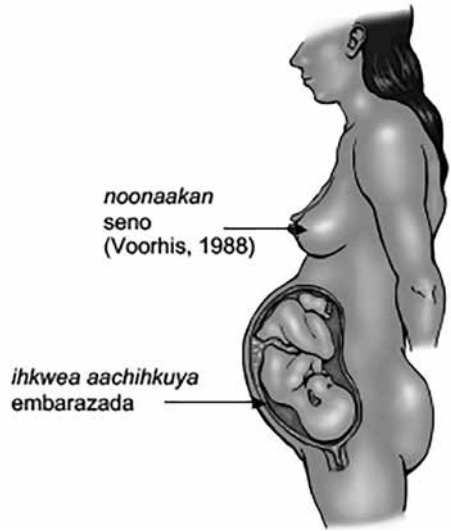


Figura 10. Términos para senos y embarazo.

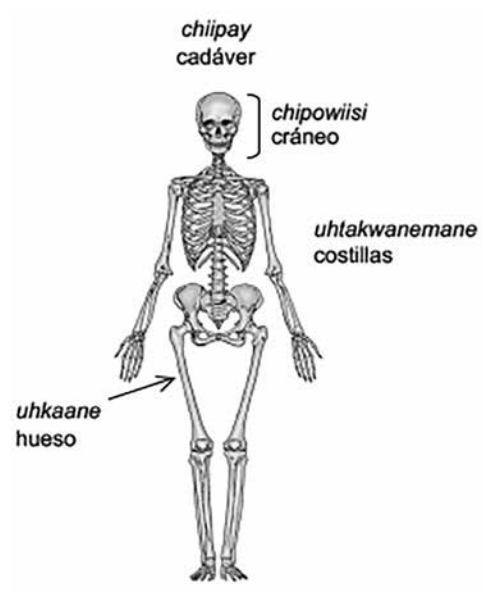


Figura 11. Términos para los huesos.

Tabla 1. Partes del cuerpo en kickapoo

Español	Kickapoo	Fuente
axila	nekw	Moreno, 2014
arruga	seorikwihke	Moreno, 2014
barba	niisiikéékanak	Moreno, 2014
barbilla	uhkwii	Moreno, 2014
barriga	nesehki	Moreno, 2014
bigote	uniireetinahkanak	Moreno, 2014
boca	utóonema	Moreno, 2014
brazo	uhchíima	Moreno, 2014
cabello	wiiθesemane	Moreno, 2014
cabeza	uwiiis	Moreno, 2014
cachete	unoa	Moreno, 2014
cadáver	chiipay	Moreno, 2014
cadera	sikan	Moreno, 2014
calvo	pepesketepa	Moreno, 2014
canas	apeskiitewewa	Moreno, 2014
cara	iihkweek	Moreno, 2014
carne	wiiaθi	Moreno, 2014
ceja	umaamaaeki	Moreno, 2014
cerebro	utepi	Moreno, 2014
cien	utetégok	Moreno, 2014
codo	ewakichieani	Moctezuma, 2011
corazón	uteeh	Moreno, 2014
costillas	uhtakwanemane	Moreno, 2014
cráneo	chipowiisi	Moreno, 2014
cuello	uhkwékan	Moreno, 2014
cuerpo	nemeθihai	Moctezuma, 2011
dedos de la mano	oθiikinecaakani	Moreno, 2014
dedos del pie	niiθiikanaθitaakan	Moreno, 2014
diente	wiihpitema	Moreno, 2014
embarazada	ihkwea aachihkuya	Moreno, 2014
esclerótica	apeskiak uskiiseehk	Moreno, 2014
espalda	opehkwanemake	Moreno, 2014
espinilla	uhkaahkwak	Moreno, 2014

Tabla 1 (Continuación)

Español	Kickapoo	Fuente
estómago	useehk	Moreno, 2014
faringe	pekwiihko	Moreno, 2014
flaco	uhkaanie	Moreno, 2014
frente	uhkesi	Moreno, 2014
garganta	kotaakan	Voorhis, 1988
gordo	unahkwíiki	Moreno, 2014
hígado	uhkuni	Moreno, 2014
hombro	utéeniehk	Moreno, 2014
hueso	uhkaane	Moreno, 2014
lengua	wiinaniimak	Moreno, 2014
lunar	orikiikwe	Moreno, 2014
mandíbula	uhtapikane	Moreno, 2014
mano	uneehk	Moreno, 2014
nariz	uhkia	Moreno, 2014
nuca	uhtaahpek	Moreno, 2014
oído	htaakay	Voorhis, 1988
ojo	uskiiseehkwe	Moreno, 2014
ombligo	uchínui	Moreno, 2014
oreja	utaahka	Moreno, 2014
pantorrilla	uhkahkwána	Moreno, 2014
panza	useehk	Moreno, 2014
párpado	uhkiniihkwéhkia	Moreno, 2014
pecho	uhkaahki	Moreno, 2014
pelo	uwíinerame	Moreno, 2014
pelón	epeskwíipepewa	Moreno, 2014
pestaña	umiisiniikwaakan	Moreno, 2014
pie	uhkaat	Voorhis, 1988
pierna	ukahkwana	Moreno, 2014
pierna	nepuame	Moctezuma, 2011
planta del pie	sinamanahite	Moreno, 2014
pulmones	uhpaneh	Moreno, 2014
riñón	utuunenua	Moreno, 2014
rodilla	uchiikwanane	Moreno, 2014

Tabla 1 (Continuación)

Español	Kickapoo	Fuente
sangre	méskwihi	Moreno, 2014
seno	noonaakan	Voorhis, 1988
tobillo	uhkwáne	Moreno, 2014
talón	ehpekwikanek	Moreno, 2014
tripas	unahkesiimane	Moreno, 2014
uña	uskasimak	Moreno, 2014
vena	omesmaapiakanema	Moreno, 2014
ventana de la nariz	aanakikomee	Voorhis, 1988
vientre	sehk	Voorhis, 1988

que contienen dentro de su morfología los nombres de otras partes del cuerpo.

De acuerdo con los datos recopilados, se puede observar que el kickapoo tiene tanto lexemas primarios como secundarios para las partes del cuerpo. Dentro del primer grupo podemos mencionar los términos para las extremidades superiores (1) y para las extremidades inferiores (2):

1. a. *ne-hchima*
1.POS-brazo
"mi brazo"
- b. *ne-neehek*
1.POS-mano
"mi mano"
- c. *ne-θiikinecaakani-mane*
1.POS-dedos de la mano-PL
"mis dedos de la mano"
2. a. *ne-puame*
1.POS-pierna
"mi pierna"
- b. *ne-hkahkwána*
1.POS-pantorrilla
"mi pantorrilla"
- c. *ne-hkaat*
1.POS-pie
"mi pie"

- d. *ne- niiθiikanaθitaakana-mane*
 1.POS-dedos del pie-PL
 “mis dedos del pie”

En los ejemplos anteriores se observa una categorización de tres partes para las extremidades superiores y de cuatro partes para las extremidades inferiores, a diferencia de otras maneras de categorizar como la del ralámuli, que engloba dentro del término *siká* tanto la mano como el brazo, o el *o’ob nok*, que incluye dentro del término *nóbera* al brazo, la mano y los dedos de la mano.

De igual manera, se puede observar en (3) que el kickapoo, como el inglés (*fingers / toes*), tiene un término para los dedos de la mano y otro para los del pie, a diferencia del español, que utiliza el mismo término —dedos— para ambos:

3. a. *ne- θiikinecaakani*
 1.POS-dedo de la mano
 “mi dedo de la mano”
 b. *ne- niiθiikanaθitaakan*
 1.POS-dedo del pie
 “mi dedo del pie”

Dentro de los lexemas secundarios podemos mencionar a los que contienen la palabra *wii*, que hace referencia a la cabeza, y se muestran en (4):

4. a. *wiis*
 cabeza
 “cabeza”
 b. *wii-θese-mane*
 cabeza-cabello-PL
 “cabellos”
 c. *wii-nere-mane*
 cabeza-pelo-PL
 “pelos”
 d. *wii-ħpitema*
 cabeza-diente
 “diente”

- e. *wii-nanimak*
 cabeza-lengua
 "lengua"

Los ítems léxicos en (4) comparten la raíz para "cabeza" y se refieren a partes de ésta; es decir, el término para cabeza se extiende a otras partes de la cabeza pero no a todas; el ojo, la nariz o la oreja se nombran mediante lexemas primarios. Cabe mencionar que no se registraron préstamos de otras lenguas.

Posesión

Las partes del cuerpo en kickapoo son inalienables al igual que los términos de parentesco; es decir, aparecen obligatoriamente poseídas. Los prefijos posesivos se muestran en la tabla 2.

Tabla 2. Prefijos posesivos en kickapoo

Posesivos en kickapoo	
Kickapoo	Español
ne-	mi
ke-	tu
u-	su

Cuando los nombres poseídos inician con vocal se le agrega una *t* a los prefijos posesivos, dando como resultado *net-*, *ket-* y *ut-*. Como se ve en los ejemplos en (5):

5. a. *ne-seehk*
 1.POS-panza
 "mi panza"
 b. *net-ehpekwikaneke*
 1.POS-talón
 "mi talón"
 c. *ke-chinui*
 2.POS-ombligo
 "tu ombligo"

- d. *u-hkweekan*
3.POS-cuello
“su cuello”
- e. *ut-aanakikomee*
3.POS-orificio de la nariz
“su orificio de la nariz”

Al momento de realizar las elicitaciones, todas las partes del cuerpo se obtuvieron con la marca de posesión de tercera persona (3.POS), por lo que se infiere que es la forma básica para nombrar la parte del cuerpo cuando se desconoce el poseedor. El morfema de 3.POS *u-* se realiza como [u] o como [o], ya que como lo menciona Moctezuma:⁸ “Se realiza [u] alta, posterior, cerrada, redondeada. Es la vocal que cuenta con mayor número de alófonos, entre ellos [o], que los kickapoos han considerado tradicionalmente como el sonido distintivo en su lengua a pesar de que el mismo nombre del grupo lo pronuncien como [kika’pu]”. Algunos ejemplos de *u-* se muestran en (6):

- 6. a. *o-hkwii*
3.pos-barbilla
“su barbilla”
- b. *u-hkwii*
3.pos-barbilla
“su barbilla”
- c. *o-rikwiike*
3.pos-lunar
“su lunar”
- d. *u-hkesi*
3.pos-frente
“su frente”

En los ejemplos (6a) y (6b) se observa que la alternancia entre [u] y [o] no cambia el significado de la palabra *o*, en este caso, del prefijo posesivo. De igual manera se complementa en los ejemplos (6c), donde el ítem léxico se registró con [o], y en (6d) donde la palabra para frente apareció con [u].

⁸ José Luis Moctezuma Zamarrón, *op. cit.*, p. 70.

Algunas partes del cuerpo fueron mencionadas tanto en singular como en plural por los tres hablantes, es decir, se concibe que en el cuerpo forman más de un elemento, por lo que los términos que se refieren a ellas se les agrega el sufijo plural *-mane* como se observa en los ejemplos en (7):

7. a. *u-taahka*
3.POS-oreja
"su oreja"
- b. *u-taahka-mane*
3.POS-oreja-pl
"sus orejas"
- c. *u-kian*
3.POS-nariz
"su nariz"
- d. *u-kian-emane*
3.POS-nariz-pl
"sus narices"
- e. *u-skiiseehkwe*
3.POS-ojo
"su ojo"
- f. *o-skiiseehko-mane*
3.POS-ojo-pl
"sus ojos"

En los ejemplos en (7) se observa que en (b) la forma para 'oreja' únicamente recibe el sufijo de plural *-mane*, mientras que la marca de plural para nariz en (d) es *-emane*, debido a que el singular en (c) termina en consonante, en este caso *-n*; en (f) se ve que la sílaba *kwe* cambia a *ko* como parte de la asimilación entre esas vocales y se le agrega el sufijo *-mane*. Por último, mencionamos que algunas partes del cuerpo sólo se obtuvieron en plural; sin embargo, no quiere decir que no exista un equivalente en singular, sino que por sus características se conciben en plural y no en singular, estos ejemplos se muestran en (8).

8. a. *wii-θese-mane*
cabeza-cabello-PL
“cabellos”
- b. *u-htákwane-mane*
3.POS-costilla-PL
“sus costillas”
- c. *u-wii-nerē-mane*
3.POS-cabeza-pelo-PL
“sus pelos”
- d. *u-nahkesii-mane*
3.POS-intestinos-PL
“sus intestinos”

Retos en la documentación lingüística

A lo largo de este artículo se trabajó únicamente con el léxico referente a las partes del cuerpo en kickapoo debido a que no se logró obtener datos sobre las extensiones semánticas que pudieran existir en esta lengua. Esto obedece a diversos factores que hay que tomar en cuenta al momento de hacer documentación lingüística, mismos que se mencionan a continuación:

- i. Se trata de una sociedad que se rige por el jefe de la tribu, el cual tiene que dar autorización para poder trabajar con ella. Si no se le solicita permiso, no se puede permanecer en la comunidad y, por lo tanto, las personas no querrán colaborar.
- ii. Los jóvenes y adultos se encuentran atendiendo el casino de Eagle Pass la mayor parte del tiempo, y únicamente regresan a El Nacimiento para descansar, razón por la cual prefieren evitar la visita de antropólogos y lingüistas.
- iii. El tiempo para trabajar con las personas no suele ser mayor a una hora por las actividades cotidianas y rituales que llevan a cabo, lo que ocasiona que únicamente respondan a preguntas concretas referentes al léxico.

Las razones anteriormente citadas hacen que la documentación lingüística dentro de la tribu de El Nacimiento sea difícil; sin embargo, se tienen que planear estrategias que permitan una documentación léxica sin tocar aspectos culturales que, por cuestiones sociales,

los kickapoo han decidido mantener al margen de las personas ajenas a la comunidad.

Como se vio anteriormente, la lengua kickapoo es muy vital porque las nuevas generaciones la están aprendiendo. Sin embargo, en cualquier momento puede ser desplazada por el inglés y, por lo tanto, es necesario comenzar con la documentación lingüística del léxico para después hacer elicitación sintáctica, semántica y pragmática, considerando un periodo largo, tomando en cuenta realizar talleres de sensibilización y que los kickapoo acepten la intervención de los lingüistas para salvaguardar su lengua.

Conclusiones

En el presente trabajo se mostraron los términos que hacen referencia a las partes del cuerpo, así como su paronimia. Dentro de los aspectos a resaltar podemos mencionar que las partes del cuerpo en kickapoo son inalienables, es decir, tiene que aparecer obligatoriamente la marca de poseedor que en la elicitación fue la utilizada para la tercera persona. No hay préstamos léxicos del inglés o el español para nombrar partes del cuerpo.

Con relación a la paronimia de los miembros superiores e inferiores, el kickapoo hace una distinción entre brazo, mano y dedos, y entre pierna, pantorrilla, pie y dedos. Con relación a los términos para dedos del pie y de la mano, éstos tienen términos diferentes de manera similar a como lo hace el inglés.

Por último, es importante mencionar que no se obtuvo léxico referente a las partes íntimas masculinas y femeninas debido a la negativa por parte de los colaboradores. Aún falta explorar aspectos referentes a la extensión semántica y la terminología completa para el cuerpo; sin embargo, dejó abierta la posibilidad para continuar el trabajo de documentación etnoanatómica, siempre y cuando las circunstancias lo permitan.

Bibliografía

Bourdin, Gabriel, *El cuerpo humano entre los mayas: una aproximación lingüística*, Mérida, Universidad Autónoma de Yucatán (Científica), 2007.

- , “Etnoanatomía. La categorización lingüística del cuerpo humano”, en Josefina Mansilla Lory y Abigail Meza Peñaloza (eds.), *Estudios de Antropología Biológica*, vol. XIV, México, IIA-UNAM / INAH / Asociación Mexicana de Antropología Biológica, 2009, pp. 171-183.
- , “Partes del cuerpo e incorporación nominal en expresiones emocionales mayas”, *Dimensión Antropológica*, año 18, vol. 51, enero-abril, 2011.
- Brown, C.H., “General Principles of Human Anatomical Partonomy and Speculations on the Growth of Partonomic Nomenclature”, *American Ethnologist*, vol. 3, 1976, pp. 400-424.
- Cuevas, Susana, “Las partes del cuerpo humano en amuzgo y su proyección semántica”, *Dimensión Antropológica*, año 18, vol. 51, enero-abril, 2011, pp. 79-101.
- Le Breton, David, *La sociología del cuerpo*, Buenos Aires, Nueva Visión, 2002.
- , *El sabor del mundo. Una antropología de los sentidos*, Buenos Aires, Nueva Visión, 2007.
- McClure, E. F., “Ethnoanatomy: The Structure of the Domain”, *Anthropological Linguistics*, vol. 17, 1975, pp. 78-88.
- Moctezuma Zamarrón, José Luis, *El sistema fonológico del kickapoo de Coahuila analizado desde las metodologías distribucional y funcional*, México, Inali, 2011.
- Pérez Paredes, M. R., “Caracterización semántico-sintáctica de las partes del cuerpo en español”, tesis de doctorado, México, UNAM, 2009.
- Voorhis, Paul H., *Introduction to the Kickapoo Language*, Bloomington, Indiana University Publications (Language Science Monographs, 13), 1974.
- , *Kickapoo Vocabulary*, Winnipeg, Manitoba, Algonquian and Iroquian Linguistics (Memoirs, 6), 1988.